

**Денисова Алина Владимировна**

студентка

**Амирова Оксана Георгиевна**

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

DOI 10.31483/r-85910

**МЕХАНИЗМЫ СОХРАНЕНИЯ ОБРАЗНОСТИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОАН РОУЛИНГ  
«ФАНТАСТИЧЕСКИЕ ЗВЕРИ И МЕСТА ИХ ОБИТАНИЯ»**

*Аннотация:* при переводе зарубежного произведения переводчик часто встречает слова, которые не имеют эквивалента в языке перевода, – безэквивалентную лексику. При переводе подобных единиц встает вопрос не только способа передачи конкретного слова, но и вопрос сохранения его образности и оригинальности, именно поэтому переводчик не может игнорировать данную лексику, ведь именно она может нести важную информацию, которая необходима для более полного понимания произведения. В статье рассмотрены возможные способы перевода безэквивалентной лексики на примере произведения Дж.К. Роулинг «Фантастические звери и места их обитания». Так, целью исследования является анализ механизмов сохранения образности при переводе безэквивалентной лексики в книге «Фантастические звери и места их обитания». Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы исследования: анализ, систематизация и обобщение исследуемого материала. Объектом исследования выступает безэквивалентная лексика, использованная в произведении Джоан Роулинг. В результате анализа двух вариантов перевода произведения Дж.К. Роулинг «Фантастические звери и места их

*обитания» было выявлено, что перевод безэквивалентной лексики возможен, и для этого существуют такие способы, как транслитерация, калькирование, описательный и приближенный перевод.*

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, перевод, образность, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод.

### *Введение.*

Существует множество подходов к определению безэквивалентной лексики, и каждый исследователь формулирует новое определение этому понятию. В данной статье за основу взято определение Л.Л. Нелюбина: «Безэквивалентная лексика – лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [2].

При передаче безэквивалентной лексики переводчик сталкивается с рядом трудностей, основной из которых является невозможность подобрать точное соответствие для слова или фразы, используемой в исходном тексте, которое не только передаст смысл переводимой единицы, но и позволит сохранить ее образность и уникальность. Для решения этой проблемы лингвисты приводят несколько способов перевода данной группы лексики. В настоящем исследовании рассматривается применение таких способов перевода безэквивалентной лексики, как транслитерация, калькирование, описательный перевод и приближенный перевод, которые были выделены Л.К. Латышевым [1].

Целью исследования является анализ механизмов сохранения образности при переводе безэквивалентной лексики в произведении Джоан Роулинг «Фантастические звери и места их обитания».

В качестве материала исследования выступают лексические единицы, представляющие собой безэквивалентную лексику из книги, которая является дополнением к серии книг о Гарри Поттере, – «Фантастические звери и места их обитания». Данное произведение представляет собой учебник по уходу за домашними животными, по которому занимался сам Гарри Поттер; на страни-

цах учебника можно даже найти пометки, оставленные мальчиком. В книге рассказывается о необычных существах, обитающих в мире волшебников, и даются инструкции по уходу за ними.

#### *Ход исследования.*

В данной статье рассмотрено два варианта перевода книги. Первый представлен издательством Росмэн-Пресс в переводе М.Д. Лахути. Имя автора второго перевода осталось неизвестным, данный вариант опубликован на множестве сайтов, условно его можно назвать «народным» переводом.

В данной книге, как и в любом другом произведении Джоан Роулинг, можно найти огромное множество безэквивалентной лексики: имена собственные (имена персонажей, названия учреждений и организаций, клички), термины, реалии (заклинания, названия существ).

Среди имен собственных можно выделить:

#### 1. Имена персонажей:

– *Newton (Newt) Artemis Fido Scamander* [5] – автор данного учебника (псевдоним Джоан Роулинг); можно предположить, что имя персонажа произошло от английского слова *newt* – *тритон, земноводное, небольшая саламандра*, а фамилия созвучна с *salamander* – *саламандра*, что может являться скрытой характеристикой персонажа, указывающей на его любовь к волшебным существам. Еще одним возможным вариантом происхождения фамилии может быть английское слово *scam* – *обман, афера*, этим объясняется выбор «народного» переводчика, который предпочел назвать персонажа *Обмандер* [4], используя такой способ перевода, как калькирование. М.Д. Лахути делает выбор в пользу транслитерации – *Ньютон (Ньют) Артемис Фидо Скамандер* [3];

– *Herpo the Foul* [5] – темный маг, который смог вывести первого в мире змея Василиска. В данном случае был использован такой стилистический прием, как антономазия: *foul* – *что-то дурное, грязное, предательство*. Принимая во внимание семантическое содержание, М.Д. Лахути переводит имя персонажа как *Герпий Злостный* [3], воспользовавшись способом калькирования. При

этом народный переводчик также прибегает к использованию данного приема, но находит менее удачное соответствие, назвав персонажа *Глупый Херно* [4];

– *Mr. Augustus Worme* [5] – издатель, заказавший книгу у Ньюта Скамандера. Персонаж упоминается единожды, но, возможно, Роулинг не зря назвала персонажа именно так, указывая на определенные качества персонажа: *worm* – червь; низкий, презренный человек. Так, «народный» переводчик, используя прием калькирования, переводит имя персонажа как *мистер Август Черве* [4].

2. Клички животных: *Horru* (*hop* – прыгать, скакать), *Milly, Mauler* (боксёр, мучитель, грубиян) [5]. При переводе кличек оба переводчика предпочли такие способы перевода как калькирование (*Попрыгунчик, Бандит* [3], *Прыгалка, Боксёр* [4]) и транслитерация (*Милли*).

3. На страницах учебника можно найти и реалии из мира волшебников, которые также не имеют эквивалентов в русском языке:

– *Alihotsy* [5] – дерево, листья которого вызывают истерику и неконтролируемый смех: *hot* – разгоряченный, оживленный, именно поэтому в одном из переводов его называют *Горячительное Дерево* [4], что является примером описательного перевода. В то время как М.Д. Лахути предпочитает оставить звуковую форму оригинала – *Алихоция* [3], используя транслитерацию.

4. Заклинания: *Memory Charms* – *Заключение Памяти* [3], *Заклинание Забывчивости* [4]; *Thief's Curse* – *Проклятие Ворюшки* [3], *Воровское заклятье* [4]; *Silencing Charm* – *Заключение немоты* [3], *Заглушающее заклинание* [4]. В обоих вариантах перевода названия заклинаний переведены с помощью калькирования.

5. Но самое большое количество безэквивалентной лексики составляют названия волшебных существ, которым и посвящена вся книга. Среди наиболее ярких примеров можно выделить:

– *Ashwinder* [5] – маленькая змейка, рождающаяся из магического огня, оставляющая за собой пепельный след, а умирая, рассыпающаяся в пепел; этим и объясняется ее название: *ash* – пепел. Пытаясь передать магические свойства

этого существа, переводчики обратились к описательному переводу: *огневица* [3] (рожденная огнем), *Пеплозмей* [4] (змея из пепла, пепельный змей);

– *Billywig* [5] – насекомое с крыльями на голове, которые вращаются с такой скоростью, что существо вращается вокруг своей оси. М.Д. Лахути увидела сходство этого насекомого с веретеном, которое также имеет острый конец и вращается вокруг своей оси, именно поэтому в ее варианте перевода насекомое получило название *веретеница* [3]. Во втором варианте переводчик также обратился к описательному способу перевода, назвав существо – *Муховертка* [4], подразумевая муху, которая вертится вокруг себя, более того, данный вариант перевода созвучен с русским словом *отвертка*. Таким образом, обоим переводчикам удалось воссоздать в сознании читателя образ насекомого, сделав акцент на его внешнем виде;

– *Bowtruckle* [5] – трусливое существо, живущее в лесу, хранитель деревьев. М. Д. Лахути перевела это название с помощью калькирования: *лукотрус* (*bow* – *лук*, *truckle* – *трусливый*) [3], таким образом, ей удалось не только передать семантику оригинального названия, но и охарактеризовать внешний вид персонажа (похож на прутик) и его поведение. Во втором варианте это существо названо *Леши́м* [4], в данном случае переводчик прибегнул к способу приближенного перевода, сравнив персонажа с известным героем русских сказок;

– *Demiguise* [5] – животное, способное становиться невидимым. В данном случае название состоит из двух слов: *demi* – *половина*, *полу* -; *guise* – *наружность, маска, облик*. В обоих вариантах перевода был использован способ калькирования: *демимаска* [3], *Полувидим* [4];

– *Doxy* [5] – существо, похожее на фею, обладает ядовитыми зубами. «Народному» переводчику удалось подобрать удачное соответствие, объединив способ транслитерации и описательного перевода – *Токси* [4], что созвучно с оригиналом и в то же время передает отличительную черту существа – токсичность;

– *Dugbog* [5] – животное, обитающее в болотистых местностях: *dug* – *копать*, *bog* – *трясина*, *топь*. М.Д. Лахути удалось перевести это название с помощью калькирования: *топеройка* [3], данное слово созвучно с русским словом *землеройка*, что облегчает восприятие текста для читателя. Во втором варианте переводчик воспользовался способом приближенного перевода, используя звукоподражание, предполагая, что, передвигаясь по болоту, животное издает «хлюпающие» звуки: *Хлюпнявка* [4];

– *Erumpent* [5] – массивное животное, похожее на носорога, в роге которого содержится взрывающаяся жидкость: *eruption* – *взрыв*. Перевод: *взрывопотам* [3], *Громамонт* [4]. В обоих вариантах перевода показана массивность животного путем сравнения его с гиппопотамом и мамонтом, а также переводчики указали на его магическое «взрывное» свойство: взрыв, гром;

– *Fwooper* [5] – птица, отличительной особенностью, которой является чрезвычайно громкое пение. Возможно, название птицы происходит от английского восклицательного выражения *Woor!* – *Ух ты!* или *Черт!* В «народном» варианте перевода автор использует описательный перевод, взяв за основу отличительную черту птицы, и называет ее *Ревун* [4];

– *Glumbumble* [5] – мохнатое насекомое, которое производит патоку, способную вызвать печаль и ипохондрию (*glum* – *угрюмый*, *bumble* – *жуужжать*). Так, М.Д. Лахути, опираясь на эти свойства, переводит название насекомого как *упопаточник* [3], используя способ описательного перевода. Этим же способом воспользовался и второй переводчик, назвав насекомое *Грюмошмель* (угрюмый шмель) [4].

– *Jarvey* [5] – говорящий зверек, который грубит всем подряд. Довольно удачный соответствие подобрал «народный» переводчик – *Раздражар* [4], используя способ описательного перевода и такой прием как аллитерация ([дж] повторяет звучание английского согласного j), в данном случае перевод довольно точно описывает поведение зверя, а звуковая форма только усиливает этот эффект;

– *Moke* [5] – маленькая ящерица, которая способна уменьшаться в размерах, именно поэтому из ее кожи делают кошельки, которые уменьшаются в размерах, если поблизости чужак. *Moke* в переводе с английского значит *дурак, осел, ишак*, М.Д. Лахути при переводе этого существа обратилась к способу калькирования – *Ишака* [3], возможно, подчеркивая, что кошелек из кожи этой ящерицы «одурачивает» воришек;

– *Niffler* [5] – при переводе названия этого зверька, который найдет что-то блестящее где угодно с помощью уникального нюха, оба переводчика увидели созвучие названия со словом *sniffle* – *нюхать*, и именно поэтому перевели его как *Нюхлер* [3; 4], данный перевод можно назвать весьма удачным, так как он не только передает семантику оригинала, но и повторяет его звуковую форму.

#### *Выводы.*

Таким образом, анализ двух вариантов перевода произведения Джоан Роулинг «Фантастические звери и места их обитания» показал, что, несмотря на всю специфичность безэквивалентных единиц, их перевод возможен, и для этого существуют такие способы, как транслитерация, калькирование, описательный и приближенный перевод. Но наиболее удачными из них можно назвать калькирование и описательный перевод. Именно эти способы позволили обоим переводчикам достичь наибольшей точности при передаче безэквивалентных единиц, а также сохранить их образность, что не только дает читателю возможность понять смысл, заложенный автором, но и придает русскому варианту произведения наибольшую яркость и уникальность.

#### **Список литературы**

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 320 с.

3. Роулинг Дж. К. Фантастические звери и места их обитания / Дж.К. Роулинг; перевод М.Д. Лахути [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.libfox.ru/613369-dzhoan-rouling-fantasticheskie-zveri-i-mesta-ih-obitaniya.html#book>

4. Роулинг Дж.К. Фантастические звери и места их обитания / Дж.К. Роулинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.knigger.org/rowling/Fantastic\\_Beasts\\_and\\_Where\\_to\\_Find\\_Them/](https://www.knigger.org/rowling/Fantastic_Beasts_and_Where_to_Find_Them/)

5. Rowling J.K. Fantastic Beasts and Where to Find Them. URL: <https://bookfrom.net/j-k-rowling/31083-fantastic-beasts-and-where-to-find-them.html>